

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Białorusi o ułatwieniach w wydawaniu wiz

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

oraz

REPUBLIKA BIAŁORUSI, zwana dalej „Białorusią”,

zwane dalej „Stronami”,

PRAGNĄC ułatwić bezpośrednie kontakty między ludźmi, będące ważnym warunkiem stałego rozwoju więzi gospodarczych, humanitarnych, kulturalnych, naukowych i innych, poprzez wprowadzenie ułatwień w wydawaniu wiz dla obywateli Unii i Białorusi na zasadzie wzajemności;

UZNAJĄC, że ułatwienia wizowe nie powinny prowadzić do nielegalnej migracji, oraz przykładając szczególną wagę do kwestii bezpieczeństwa i readmisji;

MAJĄC NA UWADZE podstawowe zasady regulujące współpracę między Stronami, jak również obowiązki i zakres odpowiedzialności – w tym poszanowanie praw człowieka i zasad demokracji – wynikające z odpowiednich instrumentów międzynarodowych, które mają zastosowanie do Stron;

BIORĄC POD UWAGĘ Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości oraz Protokół włączający dorobek Schengen w ramy Unii Europejskiej, dołączone do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, i potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii;

BIORĄC POD UWAGĘ Protokół w sprawie stanowiska Danii, dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, i potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Królestwa Danii,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel i zakres stosowania

Celem niniejszej umowy jest wprowadzenie, na zasadzie wzajemności, ułatwień w wydawaniu wiz obywatelom Unii i Białorusi planującym pobyt nie dłuższy niż 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. Ułatwienia wizowe określone w niniejszej umowie, mają zastosowanie do obywateli Unii i Białorusi jedynie w takim zakresie, w jakim nie są oni zwolnieni z obowiązku uzyskania wizy na mocy przepisów ustawowych i wykonawczych Białorusi, Unii lub państw członkowskich, postanowień niniejszej umowy lub innych umów międzynarodowych.
2. W odniesieniu do zagadnień nieobjętych postanowieniami niniejszej umowy, takich jak: odmowa wydania wizy, uznawanie dokumentów podróży, dowód posiadania wystarczających środków utrzymania, odmowa wjazdu oraz procedury wydalania osób, stosuje się prawo krajowe Białorusi, prawo państw członkowskich lub prawo unijne.

Artykuł 3

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii, z wyjątkiem Królestwa Danii, Irlandii i Zjednoczonego Królestwa;
- b) „obywatel Unii” oznacza obywatela państwa członkowskiego zgodnie z definicją zawartą w lit. a);
- c) „obywatel Białorusi” oznacza obywatela Republiki Białorusi;
- d) „wiza” oznacza zezwolenie wydane przez państwo członkowskie lub Białoruś na tranzyt przez terytorium państw członkowskich lub Białorusi albo wjazd na terytorium państw członkowskich lub Białorusi w celu pobytu nie dłuższego niż 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu;
- e) „osoba przebywająca legalnie” oznacza:
 - w przypadku Białorusi: obywatela Unii, który został upoważniony lub uprawniony na podstawie ustawodawstwa Białorusi do pobytu na terytorium Białorusi przez okres dłuższy niż 90 dni,
 - w przypadku Unii: obywatela Białorusi, który został upoważniony lub uprawniony na podstawie prawa unijnego lub przepisów krajowych do pobytu na terytorium jednego z państw członkowskich przez okres dłuższy niż 90 dni;
- f) „unijny dokument *laissez-passer*” oznacza dokument wydany przez Unię określonym urzędnikom instytucji Unii zgodnie z rozporządzeniem Rady (UE) nr 1417/2013 ⁽¹⁾.

Artykuł 4

Dokumenty potwierdzające cel podróży

1. W odniesieniu do niżej wymienionych kategorii obywateli Unii i Białorusi za wystarczające uznaje się następujące dokumenty uzasadniające cel podróży na terytorium drugiej Strony:

- a) w przypadku członków oficjalnych delegacji, w tym stałych członków takich delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie skierowane do państwa członkowskiego, Unii lub Białorusi uczestniczą w oficjalnych spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w wydarzeniach organizowanych na terytorium jednego z państw członkowskich lub Białorusi przez organizacje międzyrządowe:
 - pismo sporządzone przez właściwy organ państwa członkowskiego, Unii lub Białorusi, potwierdzające, że osoba ubiegająca się o wizę jest, odpowiednio, członkiem albo stałym członkiem jego delegacji udającej się na terytorium drugiej Strony w celu wzięcia udziału w jednej z wyżej wymienionych imprez, wraz z kopią oficjalnego zaproszenia;
- b) w przypadku bliskich krewnych – małżonków, dzieci, rodziców i osób sprawujących władzę rodzicielską, dziadków, wnuków, którzy odwiedzają obywateli Unii przebywających legalnie w Białorusi lub obywateli Białorusi przebywających legalnie w państwach członkowskich, lub obywateli Unii przebywających na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami, lub obywateli Białorusi przebywających na terytorium Białorusi:
 - pisemny wniosek osoby przyjmującej;
- c) w przypadku przedsiębiorców i przedstawicieli organizacji przedsiębiorstw:
 - pisemny wniosek sporządzony przez przyjmującą osobę prawną lub przedsiębiorstwo, organizację lub biuro bądź oddział takiej osoby prawnej lub przedsiębiorstwa, władze państwowe lub lokalne Białorusi lub jednego z państw członkowskich, lub komitety organizacyjne wystaw, konferencji i sympozjów handlowych bądź branżowych mających miejsce na terytorium Białorusi lub jednego z państw członkowskich, zatwierdzony przez właściwe organy zgodnie z przepisami krajowymi;
- d) w przypadku kierowców przewożących ładunki w ruchu międzynarodowym i świadczących usługi transportu pasażerskiego między terytoriami Białorusi i państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi w państwach członkowskich lub w Białorusi:
 - pisemny wniosek sporządzony przez krajowe przedsiębiorstwo lub stowarzyszenie (związek) przewoźników Białorusi, lub przez krajowe stowarzyszenia przewoźników państw członkowskich zajmujących się międzynarodowym transportem drogowym, w którym wskazano cel, trasę, czas trwania i częstotliwość przejazdów;

⁽¹⁾ Rozporządzenie Rady (UE) nr 1417/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiające formę dokumentu *laissez-passer* wydawanego przez Unię Europejską (Dz.U. L 353 z 28.12.2013, s. 26).

- e) w przypadku członków załóg pociągów, wagonów chłodniczych i lokomotyw w pociągach międzynarodowych podróżujących na terytorium Białorusi i państw członkowskich:
- pisemny wniosek właściwej organizacji kolejowej lub przedsiębiorstwa kolejowego z Białorusi lub jednego z państw członkowskich, w którym wskazano cel, czas trwania i częstotliwość przejazdów;
- f) w przypadku dziennikarzy i członków ekipy technicznej towarzyszących im w celach zawodowych:
- zaświadczenie lub inny dokument wydany przez organizację zawodową lub pracodawcę osoby ubiegającej się o wizę, stanowiący dowód na to, że dana osoba jest zawodowym dziennikarzem, i zaświadczenia, że cel podróży wiąże się z zadaniem dziennikarskim, lub stanowiący dowód na to, że dana osoba jest członkiem ekipy technicznej towarzyszącej dziennikarzowi w celach zawodowych.
- g) w przypadku osób biorących udział w działaniach naukowych, akademickich, kulturalnych lub artystycznych, w tym w programach uniwersyteckich i innych programach wymiany:
- pisemne zaproszenie organizacji przyjmującej do uczestniczenia w tych działaniach;
- h) w przypadku uczniów, studentów, słuchaczy studiów podyplomowych oraz towarzyszących im nauczycieli, którzy odbywają podróż w celu podjęcia nauki lub odbycia szkoleń, w tym w ramach programów wymiany oraz innych działań szkolnych:
- pisemny wniosek lub zaświadczenie o wpisaniu na listę uczniów/studentów, sporządzone przez przyjmujący uniwersytet, akademię, instytut, kolegium bądź szkołę, lub legitymacja uczniowska/studentcka bądź zaświadczenie z kursów, na które uczęszczać będzie dana osoba;
- i) w przypadku uczestników międzynarodowych imprez sportowych i osób im towarzyszących w celach zawodowych:
- pisemny wniosek sporządzony przez organizację przyjmującą: właściwe organy, krajowe federacje sportowe państw członkowskich lub Białorusi, lub narodowy komitet olimpijski Białorusi lub państwa członkowskiego;
- j) w przypadku uczestników oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie lub inne podmioty miejskie:
- pisemny wniosek sporządzony przez kierowników administracji/burmistrzów tych miast lub władze gminne;
- k) w przypadku osób pragnących odwiedzić cmentarz wojskowy lub cywilny:
- dokument urzędowy potwierdzający istnienie i fakt utrzymywania grobu, a także pokrewieństwo lub inny związek łączący osobę ubiegającą się o wizę z pochowanym;
- l) w przypadku krewnych podróżujących w celu wzięcia udziału w ceremonii pogrzebowej:
- dokument urzędowy potwierdzający fakt zgonu oraz potwierdzenie pokrewieństwa lub innego związku łączącego osobę ubiegającą się o wizę ze zmarłym;
- m) w przypadku osób podróżujących w celach medycznych i niezbędnych osób towarzyszących:
- dokument urzędowy wystawiony przez daną instytucję medyczną, poświadczający konieczność objęcia danej osoby opieką medyczną w tej instytucji, konieczność obecności osoby towarzyszącej oraz dowód posiadania wystarczających środków finansowych na pokrycie kosztów leczenia;
- n) w przypadku przedstawicieli wolnych zawodów biorących udział w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach odbywających się na terytorium Białorusi lub państw członkowskich:
- pisemny wniosek sporządzony przez organizację przyjmującą, zawierający potwierdzenie, że dana osoba uczestniczy w imprezie;
- o) w przypadku przedstawicieli organizacji społeczeństwa obywatelskiego, którzy odbywają podróż w celu odbycia szkoleń, wzięcia udziału w seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany:
- pisemny wniosek wydany przez organizację przyjmującą, zaświadczenie potwierdzające, że dana osoba reprezentuje organizację społeczeństwa obywatelskiego i zaświadczenie o założeniu takiej organizacji z odpowiedniego rejestru, sporządzone przez organ państwowy zgodnie z przepisami krajowymi;
- p) w przypadku uczestników oficjalnych programów współpracy transgranicznej pomiędzy Białorusią a Unią:
- pisemny wniosek organizacji przyjmującej.
2. Pisemny wniosek, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, musi zawierać następujące informacje:
- a) w odniesieniu do osoby zaproszonej: imię i nazwisko, datę urodzenia, płeć, obywatelstwo, numer paszportu, czas i cel podróży, liczbę poprzednich wjazdów oraz w stosownych przypadkach imiona i nazwiska dzieci towarzyszących osobie zaproszonej;
- b) w odniesieniu do osoby zapraszającej: imię, nazwisko i adres;

- c) w odniesieniu do osoby zapraszającej będącej osobą prawną, przedsiębiorstwem lub organizacją: pełna nazwa i adres oraz:
- jeżeli wniosek sporządza organizacja lub organ: imię i nazwisko oraz stanowisko osoby podpisującej wniosek,
 - jeżeli strona zapraszająca jest osobą prawną, przedsiębiorstwem lub biurem bądź oddziałem takiej osoby prawnej lub takiego przedsiębiorstwa z siedzibą na terytorium państwa członkowskiego lub Białorusi: numer rejestrowy zgodnie z wymogami prawa krajowego państwa członkowskiego lub prawa Białorusi.
3. W przypadku osób, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, wszystkie kategorie wiz wydaje się według procedury uproszczonej, nie wymagając żadnych innych uzasadnień, zaproszeń ani zatwierdzeń dotyczących celu podróży, przewidzianych w prawodawstwie Stron.

Artykuł 5

Wydawanie wiz wielokrotnego wjazdu

1. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich i Białorusi wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie ważności 5 lat następującym kategoriom osób:
- a) członkom rządów i parlamentów krajowych i regionalnych oraz trybunałów konstytucyjnych i sądów najwyższych, o ile nie są oni zwolnieni z obowiązku wizowego na mocy niniejszej umowy, w zakresie pełnionych przez nich obowiązków;
 - b) stałym członkom oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie wystosowane do państw członkowskich, Unii lub Białorusi uczestniczą regularnie w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w imprezach organizowanych na terytorium Białorusi lub jednego z państw członkowskich przez organizacje międzynarodowe;
 - c) małżonkom, dzieciom, które nie ukończyły 21 lat lub pozostają na utrzymaniu, rodzicom i osobom sprawującym władzę rodzicielską, dziadkom i wnukom, którzy odwiedzają obywateli Unii przebywających legalnie na terytorium Białorusi lub obywateli Białorusi przebywających legalnie na terytorium państw członkowskich, lub obywateli Unii przebywających na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami, lub obywateli Białorusi przebywających na terytorium Białorusi;
 - d) przedsiębiorcom i przedstawicielom organizacji przedsiębiorstw, którzy odbywają regularne podróże do Białorusi lub państw członkowskich.

W drodze odstępstwa od zdania pierwszego niniejszego ustępu, w przypadkach gdy konieczność lub zamiar częstego lub regularnego podróżowania są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, okres ważności wizy wielokrotnego wjazdu ogranicza się do tego okresu, w szczególności gdy:

- w przypadku osób wymienionych w lit. b) – okres pełnienia funkcji stałego członka oficjalnej delegacji jest krótszy niż pięć lat;
- w przypadku osób wymienionych w lit. c) – okres ważności zezwolenia na legalny pobyt obywateli Białorusi przebywających legalnie w jednym z państw członkowskich lub obywateli Unii przebywających legalnie w Białorusi jest krótszy niż pięć lat;
- w przypadku osób, o których mowa w lit. d) – okres pełnienia funkcji przedstawiciela organizacji przedsiębiorstw lub okres obowiązywania umowy o pracę jest krótszy niż pięć lat.

2. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich i Białorusi wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie ważności jednego roku następującym kategoriom osób, pod warunkiem że w roku poprzednim osoby takie otrzymały przynajmniej jedną wizę i skorzystały z niej zgodnie z przepisami prawnymi dotyczącymi wjazdu do danego państwa i pobytu w nim:
- a) członkom oficjalnych delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie wystosowane do państwa członkowskiego, Unii lub Białorusi uczestniczą regularnie w oficjalnych spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w imprezach organizowanych na terytorium Białorusi lub państw członkowskich przez organizacje międzynarodowe;
 - b) kierowcom przewożącym ładunki w ruchu międzynarodowym i świadczącym usługi transportu pasażerskiego między terytoriami Białorusi i państw członkowskich pojazdami zarejestrowanymi w państwach członkowskich lub Białorusi;
 - c) członkom załóg pociągów, wagonów chłodniczych i lokomotyw w pociągach międzynarodowych podróżujących na terytorium Białorusi i państw członkowskich;

- d) osobom biorącym udział w działaniach naukowych, akademickich, kulturalnych i artystycznych, w tym programach uniwersyteckich i innych programach wymiany, które odbywają regularne podróże do Białorusi lub państw członkowskich;
- e) studentom oraz słuchaczom studiów podyplomowych, którzy odbywają regularne podróże w celu podjęcia nauki lub odbycia szkoleń, w tym w ramach programów wymiany;
- f) uczestnikom międzynarodowych imprez sportowych i osobom im towarzyszącym w celach zawodowych;
- g) uczestnikom oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie i inne podmioty miejskie;
- h) osobom zmuszonym do odbywania regularnych podróży w celach medycznych i niezbędnym osobom towarzyszącym;
- i) przedstawicielom wolnych zawodów biorącym udział w międzynarodowych wystawach, konferencjach, sympozjach, seminariach lub innych podobnych imprezach;
- j) przedstawicielom organizacji społeczeństwa obywatelskiego, którzy odbywają regularne podróże do Białorusi lub państw członkowskich w celu odbycia szkoleń, wzięcia udziału w seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;
- k) uczestnikom oficjalnych programów współpracy transgranicznej pomiędzy Białorusią a Unią;
- l) dziennikarzom i członkom personelu technicznego towarzyszącym im w ramach swoich obowiązków zawodowych.

W drodze odstępstwa od zdania pierwszego niniejszego ustępu, w przypadkach gdy konieczność lub zamiar częstego lub regularnego podróżowania są wyraźnie ograniczone do krótszego okresu, okres ważności wizy wielokrotnego wjazdu ogranicza się do tego okresu.

3. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich i Białorusi wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie ważności co najmniej 2 lat i maksymalnie 5 lat osobom należącym do kategorii wymienionych w ust. 2 niniejszego artykułu, pod warunkiem że w poprzednich 2 latach osoby takie skorzystały z jednorocznych wiz wielokrotnego wjazdu zgodnie z przepisami prawnymi dotyczącymi wjazdu do danego państwa i pobytu w nim, chyba że konieczność lub zamiar częstego lub regularnego podróżowania jest wyraźnie ograniczony do krótszego okresu, w którym to przypadku okres ważności wizy wielokrotnego wjazdu ogranicza się do tego okresu.

Artykuł 6

Oplaty za rozpatrzenie wniosku wizowego

1. Oplata za rozpatrzenie wniosku wizowego wynosi 35 EUR. Wyżej wymieniona kwota może ulec zmianie zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 14 ust. 4 niniejszej umowy.
2. Państwa członkowskie i Białoruś pobierają opłatę za rozpatrzenie wniosku wizowego w wysokości 70 EUR, gdy osoba ubiegająca się o wizę poprosiła, by decyzję w sprawie wniosku podjęto w ciągu dwóch dni od jego przedstawienia, a konsulat wyraził zgodę, by podjąć taką decyzję w terminie dwóch dni.
3. Bez uszczerbku dla ust. 4, w odniesieniu do niżej wymienionych kategorii obywateli odstępuje się od pobierania opłat za rozpatrzenie wniosków wizowych:
 - a) członkowie rządów i parlamentów krajowych i regionalnych oraz trybunałów konstytucyjnych i sądów najwyższych, o ile nie są oni zwolnieni z obowiązku wizowego na mocy niniejszej umowy;
 - b) członkowie oficjalnych delegacji, w tym stali członkowie takich delegacji, którzy na oficjalne zaproszenie skierowane do państw członkowskich, Unii lub Białorusi uczestniczą w oficjalnych spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w wydarzeniach organizowanych na terytorium Białorusi lub jednego z państw członkowskich przez organizacje międzyrządowe;
 - c) bliscy krewni: małżonkowie, dzieci, rodzice i osoby sprawujące władzę rodzicielską, dziadkowie i wnuki obywateli Unii przebywających legalnie na terytorium Białorusi, obywateli Białorusi przebywających legalnie na terytorium państw członkowskich, obywateli Unii przebywających na terytorium państwa członkowskiego, którego są obywatelami, i obywateli Białorusi przebywających na terytorium Białorusi;
 - d) osoby biorące udział w działaniach naukowych, akademickich, kulturalnych i artystycznych, w tym programach uniwersyteckich i innych programach wymiany;
 - e) uczniowie, studenci, słuchacze studiów podyplomowych oraz towarzyszący im nauczyciele, którzy odbywają podróż w celu podjęcia nauki lub odbycia szkoleń, w tym w ramach programów wymiany oraz innych zajęć szkolnych;
 - f) uczestnicy międzynarodowych imprez sportowych i osoby im towarzyszące w celach zawodowych;
 - g) uczestnicy oficjalnych programów wymiany organizowanych przez miasta partnerskie i inne podmioty miejskie;
 - h) przedstawiciele organizacji społeczeństwa obywatelskiego, którzy odbywają podróż w celu odbycia szkoleń, wzięcia udziału w seminariach i konferencjach, w tym w ramach programów wymiany;

- i) uczestnicy oficjalnych programów współpracy transgranicznej pomiędzy Białorusią a Unią;
- j) osoby niepełnosprawne i, w razie potrzeby, osoby im towarzyszące;
- k) osoby, które przedstawiły dokumenty potwierdzające konieczność swojej podróży z przyczyn humanitarnych, w tym w celu podjęcia pilnego leczenia, oraz osoba im towarzysząca, lub w celu wzięcia udziału w pogrzebie bliskiego krewnego albo odwiedzenia ciężko chorego bliskiego krewnego;
- l) dzieci poniżej 12. roku życia.

4. Jeśli państwo członkowskie lub Białoruś współpracuje z zewnętrznym usługodawcą w zakresie wystawiania wiz, zewnętrzny usługodawca może pobierać opłatę za usługę. Ta opłata za usługę jest proporcjonalna do kosztów ponoszonych przez usługodawcę zewnętrznego z tytułu wykonywania swoich zadań i nie przekracza 30 EUR. W miarę możliwości państwo członkowskie i Białoruś utrzymują możliwość składania wniosków o wizę bezpośrednio w konsulatach.

Usługodawca zewnętrzny wykonuje swoje działania na rzecz Unii zgodnie z kodeksem wizowym i w pełnym poszanowaniu przepisów prawa Białorusi.

Usługodawca zewnętrzny wykonuje swoje działania na rzecz Białorusi zgodnie z ustawodawstwem Białorusi i w pełnym poszanowaniu przepisów prawa państw członkowskich UE.

Artykuł 7

Czas trwania procedur rozpatrywania wniosków wizowych

1. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich i Białorusi podejmują decyzję w sprawie wniosku o wydanie wizy w ciągu 10 dni kalendarzowych od dnia wpłynięcia wniosku i dokumentów wymaganych do wydania wizy.
2. W indywidualnych przypadkach, szczególnie w razie konieczności przeprowadzenia dokładniejszej analizy wniosku, okres na podjęcie decyzji w sprawie wniosku wizowego można przedłużyć do 30 dni kalendarzowych.
3. W nagłych przypadkach termin na podjęcie decyzji w sprawie wniosku wizowego można skrócić do dwóch dni roboczych lub mniej.

Jeżeli od osób ubiegających się o wizę wymagane jest umówienie się na spotkanie w celu złożenia wniosku, spotkanie takie odbywa się z reguły w ciągu dwóch tygodni od dnia, w którym wystąpiono o spotkanie. Niezależnie od poprzedniego zdania usługodawca zewnętrzny dokłada starań, by wnioski wizowe co do zasady mogły być składane bez zbędnej zwłoki.

W uzasadnionych nagłych przypadkach konsulaty mogą zezwolić osobom ubiegającym się o wizę na złożenie wniosku bez umówionego spotkania lub wyznaczają takie spotkanie w trybie natychmiastowym.

Artykuł 8

Wyjazd w przypadku zgubienia lub kradzieży dokumentów

Obywatel Unii lub Białorusi, który zgubił swój dokument podróży lub któremu taki dokument skradziono podczas pobytu na terytorium Białorusi lub państw członkowskich, może opuścić terytorium Białorusi lub państw członkowskich na podstawie ważnego dokumentu podróży upoważniającego go do przekroczenia granicy, wydanego przez misję dyplomatyczną lub urząd konsularny państw członkowskich lub Białorusi, bez konieczności posiadania wizy lub innego rodzaju upoważnienia.

Artykuł 9

Przedłużenie okresu ważności wizy w wyjątkowych okolicznościach

Obywatelom Unii i Białorusi, którzy nie mogą opuścić terytorium Białorusi lub terytorium państw członkowskich w terminie określonym w wizie z powodu siły wyższej lub z przyczyn humanitarnych uniemożliwiających im opuszczenie terytorium Białorusi lub terytorium państw członkowskich, okres ważności wydanej wizy przedłuża się nieodpłatnie zgodnie z przepisami stosowanymi przez Białoruś lub przyjmujące państwo członkowskie na okres konieczny do powrotu do państwa zamieszkania.

*Artykuł 10***Paszporty dyplomatyczne i unijne dokumenty *laissez-passer***

1. Obywatele Unii posiadający ważny biometryczny paszport dyplomatyczny wydany przez państwo członkowskie, a także posiadacze ważnych unijnych dokumentów *laissez-passer* mogą wjechać na terytorium Białorusi, opuścić to terytorium i przejechać przez nie tranzytem bez wizy.
2. Obywatele Białorusi posiadający ważny biometryczny paszport dyplomatyczny wydany przez Białoruś mogą wjechać na terytorium państw członkowskich, opuścić to terytorium i przejechać przez nie tranzytem bez wizy.
3. Osoby, o których mowa w ust. 1 i 2, mogą pozostać na terytorium Białorusi lub terytorium państw członkowskich przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym 180-dniowym okresie.

*Artykuł 11***Ważność terytorialna wiz**

Z zastrzeżeniem krajowych zasad i uregulowań Białorusi i państw członkowskich dotyczących bezpieczeństwa narodowego oraz z zastrzeżeniem zasad Unii dotyczących wiz z ograniczoną ważnością terytorialną obywatele Unii i obywatele Białorusi uprawnieni są do podróżowania na terytorium państw członkowskich i Białorusi na równi z obywatelami Białorusi i obywatelami Unii.

*Artykuł 12***Wspólny komitet ds. zarządzania umową**

1. Strony powołują wspólny komitet ekspertów (zwany dalej „komitetem”), w skład którego wchodzi przedstawiciele Unii oraz Białorusi.
2. Do zadań komitetu należą w szczególności:
 - a) monitorowanie wykonania niniejszej umowy;
 - b) proponowanie zmian lub uzupełnień niniejszej umowy;
 - c) rozstrzyganie sporów dotyczących interpretacji bądź stosowania postanowień niniejszej umowy.
3. Komitet zbiera się, ilekroć zachodzi taka potrzeba, na wniosek jednej ze Stron, lecz nie rzadziej niż raz w roku.
4. Komitet uchwała swój regulamin wewnętrzny.

*Artykuł 13***Powiązania pomiędzy niniejszą umową a umowami dwustronnymi między państwami członkowskimi a Białorusią**

Od momentu wejścia w życie niniejsza umowa staje się nadrzędna wobec postanowień dwustronnych lub wielostronnych umów lub porozumień zawartych między poszczególnymi państwami członkowskimi a Białorusią w zakresie, w jakim postanowienia tych umów lub porozumień mogą wpływać na zakres niniejszej umowy lub go zmieniać.

*Artykuł 14***Postanowienia końcowe**

1. Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszą umowę zgodnie ze swoimi wewnętrznymi procedurami, a umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu wyżej wymienionych procedur.
2. Na zasadzie odstępstwa od ust. 1 niniejszego artykułu niniejsza umowa wchodzi w życie dopiero w dniu wejścia w życie Umowy między Unią Europejską a Republiką Białorusi o readmisji osób przebywających nielegalnie, jeśli dzień ten przypada po dniu, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu.
3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony z zastrzeżeniem możliwości jej wypowiedzenia zgodnie z ust. 6 niniejszego artykułu.

4. Niniejszą umowę można zmienić za pisemnym porozumieniem Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu przez Stronę wzajemnych powiadomień o zakończeniu ich wewnętrznych procedur, które są niezbędne w tym celu.

5. Każda ze Stron może zawiesić wykonywanie niektórych lub wszystkich postanowień niniejszej umowy. O decyzji w sprawie zawieszenia należy powiadomić drugą Stronę nie później niż 48 godzin przed jej wejściem w życie. Z chwilą ustania powodów zawieszenia Strona, która zawiesiła stosowanie niniejszej umowy, bezzwłocznie powiadamia o tym drugą Stronę.

6. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać po upływie 90 dni od daty takiego powiadomienia.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i białoruskim, przy czym każda wersja językowa jest na równi autentyczna.

Съставено в Брюксел на осми януари две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de enero de dos mil veinte.

V Bruselu dne osmého ledna dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende januar to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel am achten Januar zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta jaanuarikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels on the eighth day of January in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles, le huit janvier deux mille vingt.

Sastavljeno u Bruxellesu osmog siječnja godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles, addì otto gennaio duemilaventi.

Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada astotajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų sausio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszdik év január havának nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Jannar fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, acht januari tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruselas, em oito de janeiro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles la opt ianuarie două mii douăzeci.

V Bruseli ôsmeho januára dvetisícdvadsať.

V Bruslju, dne osmega januarja leta dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel den åttonde januari år tjugohundratjugo.

Заклучана ў горадзе Бруселі восьмага студзеня дзве тысячы дваццатага года.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Еўрапейскі саюз

За Република Беларус
 Por la República de Bielorrusia
 Za Běloruskou republiku
 For Republikken Hviderusland
 Für die Republik Belarus
 Valgevene Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Λευκορωσίας
 For the Republic of Belarus
 Pour la République de Biélorussie
 Za Republiku Bjelarus
 Per la Repubblica di Bielorussia
 Baltkrievijas Republikas vārdā –
 Baltarusijos Respublikos vardu
 A Belarusz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Belarus
 Voor de Republiek Belarus
 W imieniu Republiki Białorusi
 Pela República da Bielorrússia
 Pentru Republica Belarus
 Za Białoruską republikę
 Za Republika Belorusiyo
 Valko-Venäjän tasavallan puolesta
 För Republiken Vitryssland
 За Рэспубліку Беларусь

PROTOKÓŁ DO UMOWY DOTYCZĄCY PAŃSTW CZŁONKOWSKICH, KTÓRE NIE W PEŁNI STOSUJĄ DOROBEK
SCHENGEN

Państwa członkowskie, które są związane dorobkiem Schengen, ale nie wydają jeszcze wiz Schengen, w oczekiwaniu na stosowne decyzje Rady w tej kwestii, wydają wizy krajowe, których ważność ogranicza się do ich własnego terytorium.

Zgodnie z decyzją Parlamentu Europejskiego i Rady nr 565/2014/UE ⁽¹⁾ z dnia 15 maja 2014 r., która od dnia 16 czerwca 2014 r. uprawnia Bułgarię, Chorwację, Cypr i Rumunię do jednostronnego uznawania jednolitych wiz krótkoterminowych, które upoważniają do dwukrotnego lub wielokrotnego wjazdu, wiz długoterminowych i dokumentów pobytowych wydanych przez państwa strefy Schengen, wiz o ograniczonej ważności terytorialnej wydanych przez państwa członkowskie strefy Schengen zgodnie z art. 25 ust. 3 zdanie pierwsze kodeksu wizowego oraz wiz krajowych i dokumentów pobytowych wydanych przez Bułgarię, Chorwację, Cypr i Rumunię za równorzędne z ich wizami krajowymi nie tylko na przejazd tranzytem przez ich terytorium, ale również na planowany pobyt na ich terytorium nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym, wprowadzono zharmonizowane środki w celu uproszczenia tranzytu i krótkoterminowego pobytu przez posiadaczy wiz Schengen i dokumentów pobytowych Schengen na terytorium państw członkowskich, które nie w pełni stosują jeszcze dorobek Schengen.

—

⁽¹⁾ Decyzja Parlamentu Europejskiego i Rady nr 565/2014/UE z dnia 15 maja 2014 r. wprowadzająca uproszczony system kontroli osób na granicach zewnętrznych oparty na jednostronnym uznawaniu przez Bułgarię, Chorwację, Cypr i Rumunię niektórych dokumentów za równorzędne z ich wizami krajowymi na przejazd tranzytem przez ich terytorium lub planowany pobyt na ich terytorium nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym oraz uchylająca decyzje nr 895/2006/WE i nr 582/2008/WE (Dz.U. L 157 z 27.5.2014, s. 23).

WSPÓLNA DEKLARACJA

dotycząca danii

Strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza umowa nie ma zastosowania do procedur wydawania wiz przez misje dyplomatyczne i służby konsularne Danii.

W związku z tym właściwe jest, aby władze Danii i Białorusi zawarły niezwłocznie dwustronną umowę o ułatwieniach w wydawaniu wiz krótkoterminowych na warunkach podobnych do zawartych w niniejszej umowie.

WSPÓLNA DEKLARACJA

dotycząca zjednoczonego królestwa oraz irlandii

Strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza umowa nie ma zastosowania do terytorium Zjednoczonego Królestwa ani Irlandii.

W związku z tym wskazane jest, aby władze Zjednoczonego Królestwa, Irlandii oraz Białorusi zawarły dwustronne umowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz.

WSPÓLNA DEKLARACJA

dotycząca islandii, norwegii, szwajcarii oraz liechtensteinu

Strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Unią a Szwajcarią, Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, w szczególności na mocy umów z dnia 18 maja 1999 r. i 26 października 2004 r. dotyczących włączenia tych krajów we wprowadzanie, stosowanie i rozwijanie dorobku Schengen.

W związku z tym wskazane jest, aby władze Szwajcarii, Islandii, Liechtensteinu, Norwegii oraz Białorusi zawarły niezwłocznie dwustronne umowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz krótkoterminowych na warunkach podobnych do zawartych w niniejszej umowie.

WSPÓLNA DEKLARACJA

w sprawie współpracy w zakresie dokumentów podróży

Strony są zgodne, że wspólny komitet ustanowiony na mocy art. 12 umowy powinien oceniać, w ramach monitorowania wykonania niniejszej umowy, wpływ poziomu zabezpieczeń odpowiednich dokumentów podróży na funkcjonowanie umowy. W tym celu Strony zgadzają się regularnie informować się nawzajem o środkach podejmowanych, aby zapobiegać mnożeniu dokumentów podróży oraz rozwijać techniczne aspekty zabezpieczeń dokumentów podróży, a także o środkach dotyczących procesu personalizacji wydawania dokumentów podróży.

Państwa członkowskie, Unia i Białoruś wystosują niezwłocznie odpowiednie powiadomienia w przypadku wprowadzenia nowych dokumentów podróży lub zmiany dotychczasowych dokumentów podróży oraz przedstawią wzory tych dokumentów podróży i ich opis.

WSPÓLNA DEKLARACJA

w sprawie harmonizacji informacji o procedurach wydawania wiz krótkoterminowych i dokumentach, jakie należy złożyć wraz z wnioskiem o wizę krótkoterminową

Uznając znaczenie przejrzystości dla osób składających wnioski wizowe, Strony uważają, że należy podjąć następujące działania:

- opracować podstawowe informacje dla osób składających wnioski wizowe na temat procedur ubiegania się o wizy krótkoterminowe, związanych z nimi warunków oraz ważności tych wiz,
- w przypadku Unii: rozpowszechnić szeroko wykaz dokumentów uzupełniających, które powinny przedstawić osoby ubiegające się o wizę w Białorusi, przyjęty decyzją wykonawczą Komisji C (2014) 2727 z dnia 29 kwietnia 2014 r.

Wskazane powyżej informacje powinny być łatwo dostępne (na tablicach informacyjnych w konsulatach, na stronach internetowych itp.).

WSPÓLNA DEKLARACJA

w sprawie personelu konsulatów koniecznego do skutecznego wprowadzenia w życie umowy

Uznając znaczenie skutecznego wprowadzenia w życie niniejszej umowy, Strony podkreślają konieczność zapewnienia odpowiedniego personelu konsulatów.

W związku z tym Strony postanawiają, że wspólny komitet ustanowiony na mocy art. 12 niniejszej umowy, powinien monitorować wykonanie przez Strony art. 6 ust. 4 i 7 niniejszej umowy ustanawiających, odpowiednio, możliwość składania wniosków o wizę bezpośrednio w konsulatach oraz czas trwania procedur rozpatrywania wniosków wizowych.
